



Réseau FUN > Planification et gestion de votre cours > Débuter un projet de MOOC

MOOC bilingue ou multilingue



Equipe FUN

il y a quelques secondes · Mise à jour

Vous trouverez ci-après quelques exemples de techniques ou méthodes employées par les équipes pour proposer des cours en plusieurs langues sur la plateforme FUN. Il ne s'agit pas de modèles à suivre impérativement mais d'exemples pour vous aider dans votre conception.

1. Un MOOC par langue

- 1.1. Un MOOC par langue avec diffusion simultanée
- 1.2. Un MOOC par langue avec diffusion en différé

2. Un MOOC avec intégration de la langue de traduction en parallèle de la langue source

- 2.1. Les contenus et les activités pédagogiques du cours
 - 2.2.1. Exercices d'entraînement (non notés)
 - 2.2.2. Exercices notés

3. Autres méthodes

Notes préalables :

Sur la plateforme FUN, chaque MOOC est associé à une langue principale, ceci afin de pouvoir filtrer le catalogue par langue et de distinguer la langue principale de l'animation du MOOC des langues de traduction/sous-titrage. Lorsque votre MOOC est en plusieurs langues, vous devez nous indiquer quelle est la langue principale du cours et quelles sont les langues de traduction.

Le badge sera délivré dans la langue principale du cours. Actuellement seuls le français et l'anglais sont pris en charge, donc si votre langue principale est l'allemand, il faudra que nous fassions un développement pour prendre en charge cette nouvelle langue ou que vous nous indiquiez si vous voulez le badge en français ou en anglais.

1. Un MOOC par langue

Cette solution consiste à concevoir un MOOC par langue (donc deux espaces différents de cours). Néanmoins, l'équipe pédagogique du MOOC peut choisir la stratégie de la diffusion : soit la diffusion simultanée soit la diffusion décalée. Cela dépend de la politique éditoriale de l'équipe pédagogique du MOOC.

1.1. Un MOOC par langue avec diffusion simultanée

C'est le cas par exemple du "MOOC Art et écologie" . Ce MOOC est proposé par le Centre Pompidou en deux langues : français et anglais.

Ces deux cours, aux contenus identiques, ont été diffusés simultanément sur la plateforme FUN en 2023.

Il y a eu par le passé le cours « *Contrôler une épidémie de maladies infectieuses émergentes »* diffusé en trois langues : français, anglais et allemand.

Les stratégies de la mise en place du multilinguisme autour de ces cours sont les suivantes :

• Page de présentation du cours

La page de présentation du cours est disponible dans chaque langue différente (français et anglais) grâce à l'interface bilingue du CMS qui permet de basculer d'une langue à l'autre tout en restant sur la page de présentation du cours. (Figures 1 à 3).

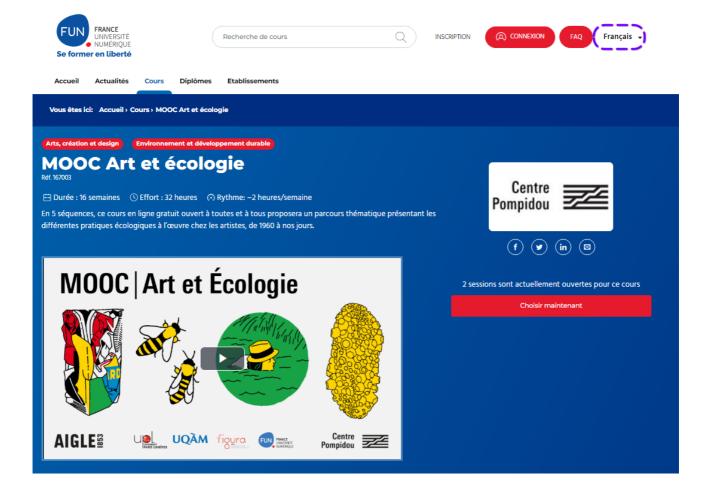


Figure 1 : la page de présentation en français pour le MOOC « Art et Ecologie » en français

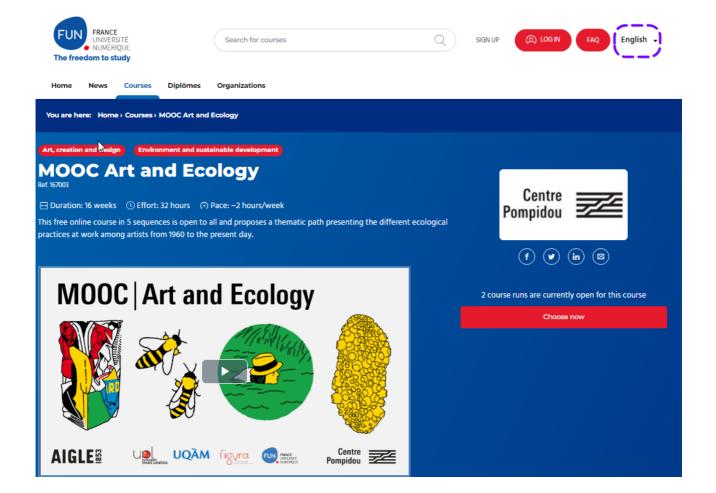


Figure 2 : la page de présentation en anglais pour le "MOOC Art and Ecology" en anglais

Quelle que soit la page sur laquelle se trouve l'apprenant, il peut choisir la langue dans laquelle il va suivre le cours, au moment de son inscription.

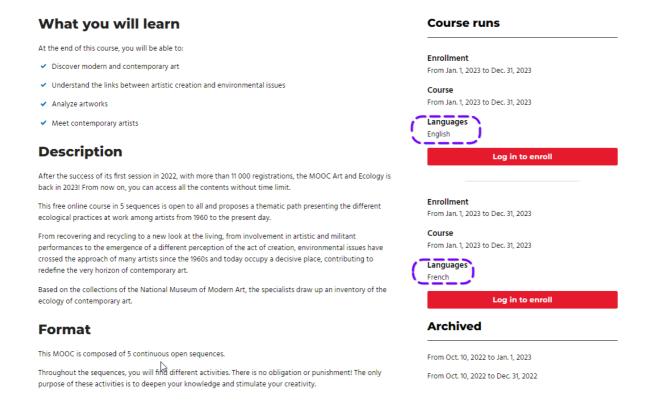


Figure 3 : choix de la langue lors de l'inscription au cours par l'apprenant pour le MOOC « Art et Ecologie »

Contenus du cours

Pour chacun des cours, "MOOC Art et écologie" ou « Contrôler une épidémie de maladies infectieuses émergentes », diffusé en trois langues, les contenus textuels, les supports du cours et les activités pédagogiques pour chaque cours ont été produits dans l'une des trois langues (français, anglais ou allemand).

Néanmoins, les contenus vidéos sont tous en français et accompagnés des sous-titres dans la langue du MOOC.

Pour le MOOC « Contrôler une épidémie de maladies infectieuses émergentes » en français, l'équipe pédagogique a choisi de proposer les sous-titres à la fois en français et en anglais.

Pour le MOOC en anglais et en allemand, dans les vidéos, la présentation orale du « speaker » reste en français et les supports de présentation illustrant le discours sont dans la langue cible (anglais ou allemand). Voir la figure 4.

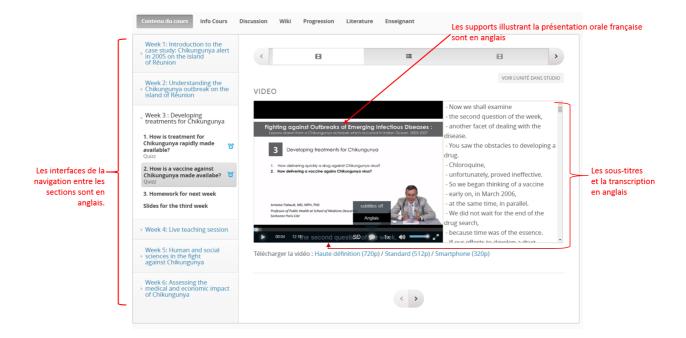


Figure 4 : exemple d'une section du MOOC « Contrôler une épidémie de maladies infectieuses émergentes » en anglais

1.2. Un MOOC par langue avec diffusion en différé

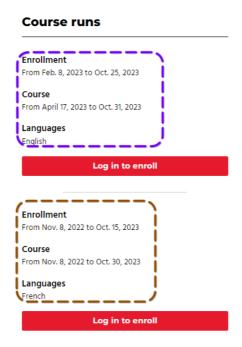
C'est le cas par exemple du MOOC "<u>Ventilation artificielle : les fondamentaux</u>" / "<u>Mechanical ventilation: the fundamentals</u>" de l'UPEC.

Le MOOC est diffusé en alternance en français et en anglais avec une période de chevauchement :

- La version française a été disponible entre octobre 2022 et octobre 2023
- Ensuite a été diffusée la version anglaise entre avril 2023 et octobre 2023

La description du cours sur la page Dates et Détails est similaire à celle présentée dans le cas 1.1.

Seules les périodes d'inscription et de diffusion diffèrent sur la page de présentation du cours.



Les supports du cours, les activités pédagogiques, les interfaces, les contenus sont systématiquement en français pour le MOOC en français et en anglais pour le MOOC en anglais. Toutefois, ce sont ce sont les vidéos en français qui sont reprises et elle sont doublées et soustitrées en anglais (Figure 7).

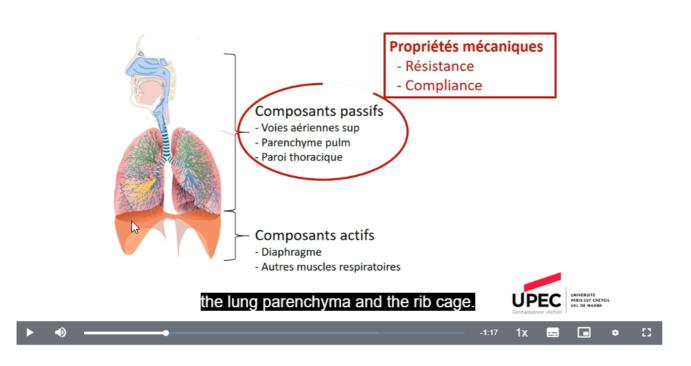


Figure 7 : extrait d'une vidéo du MOOC « Mechanical ventilation: the fundamentals »

2. Un MOOC avec intégration de la langue de traduction en parallèle de la langue source

Cette stratégie d'intégration a été appliquée pour plusieurs MOOC, par exemple, le MOOC « <u>Du manager au leader agile / From manager to agile leader</u> » du CNAM et « <u>Programmation objet immersive en Pharo / Live Object Programming in Pharo</u> » de l'INRIA. Dans ces deux exemples, l'anglais (langue cible) a été employé à côté du français (langue source).

A la différence de ces deux MOOC dont la langue principale est le français, le MOOC «<u>From neuron to behavior</u>» intègre le français (langue cible) à côté de l'anglais (langue source).

2.1. Les contenus et les activités pédagogiques du cours

Dans le cas du MOOC « Du manager au leader agile / From manager to agile leader » du CNAM, les contenus vidéos sont en français et accompagnés par des sous-titres en anglais. Les supports de présentation dans les vidéos restent en français. Mais, l'équipe pédagogique a également mis à la disposition des apprenants ces mêmes supports en anglais en dessous de chaque vidéo. Les interfaces textuelles de la navigation sont écrites en deux langues et séparées par le « / ». (Figure 10)

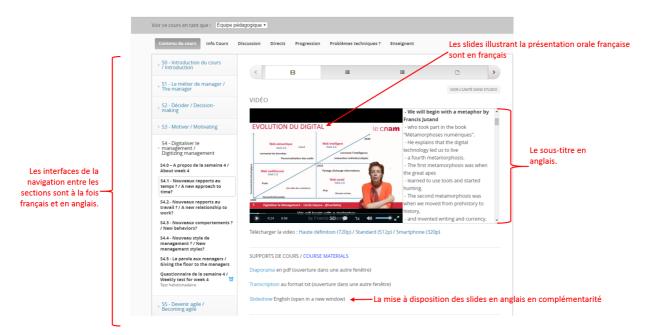


Figure 10 : la mise en place des contenus bilingues du MOOC« Du manager au leader agile / From manager to agile leader du CNAM »

En ce qui concerne les activités pédagogiques de ce MOOC, l'équipe pédagogique a mis en place deux stratégies pour les exercices bilingues (QCM).

2.1.1. Exercices d'entrainement (non notés)

Dans ce cas, les exercices de ce type sont séparés en deux parties, en français et en anglais, comme deux composants dans la même unité. (Figure 11)

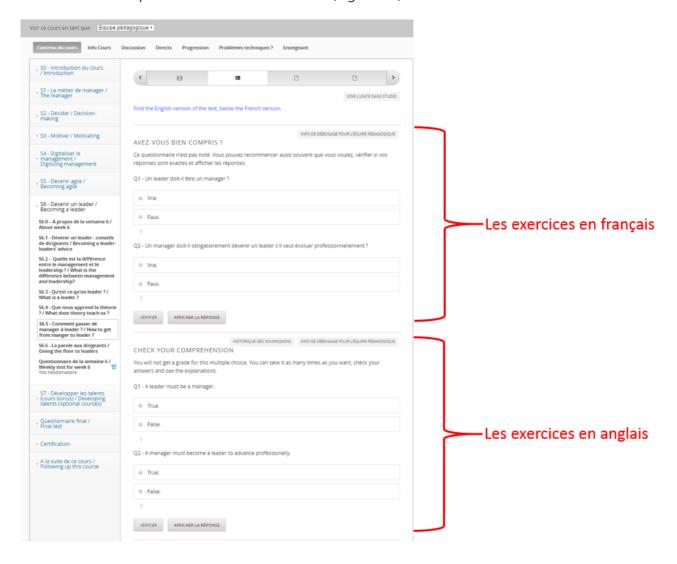


Figure 11 : la mise en place de l'activité pédagogique bilingue du MOOC, « Du manager au leader agile / From manager to agile leader » du CNAM, le cas de QCM de l'entraînement

2.1.2. Exercices notés

Dans le cas des exercices notés, en raison du paramétrage global de l'évaluation, l'équipe pédagogique a mis en place la traduction en anglais à côté des textes sources en français dans le même composant des exercices notés. (Figure 12)



Figure 12 : la mise en place de la traduction en anglais à côté des textes sources en français pour l'exercice noté en forme de « Question à choix multiples », « Du manager au leader agile / From manager to agile leader » du CNAM

3. Autres méthodes

Il existe également d'autres modalités de mise en place du multilinguisme à l'intérieur d'un MOOC. Par exemple :

- l'utilisation des cohortes pour le Forum du MOOC « Cours de français langue étrangère
 A2 » [Cf. également l'ensemble de l'article "<u>Usage des cohortes pour un MOOC/SPOC</u>
 <u>bilingue ou multilingue</u>" (Partie 1 à 3)]
- la création d'une section spécifique pour les contenus en anglais du MOOC « Principe des réseaux de données ». Cette stratégie a été mise en place dans le but de faire travailler les vocabulaires métier en anglais par l'ensemble des apprenants ou pour une cohorte spécifique d'apprenants.

Articles recommandés

- Mise en place de sous-titrage des vidéos
- Les contenus audio
- Comment récupérer les sous-titres après ajout sur la plateforme ?

<u>Télécharger l'article en format .pdf</u>

Rédaction: J. Deslis